

Informationsschreiben im Sinne des gesetzestretenden Dekretes Nr. 196/2003 vom 30.06.2003 – „Datenschutzkodex“ und des Art.13 der Europäischen Datenschutzverordnung Nr.2016/679	Informativa resa ai sensi del D.lgs. n. 196 del 30.06.2003 “Codice della Privacy „e dell’art.13 del regolamento UE 2016/679 (GDPR)
Im Sinne des Art. 13 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30. Juni 2003 und des Art.13 der Europäischen Datenschutzverordnung Nr. 2016/679 informieren wir darüber, dass die Firma C.P. GmbH, Hauptstrasse 3, 39030 Olang ausschließlich persönliche Daten und keine „sensible Daten“ von Kunden und Lieferanten, sowie anderer Personen, die uns ihre Personaldaten willentlich (telefonisch, per Fax per E-Mail oder mittels Formular auf unserer Webseite), oder durch Dritte mitgeteilt werden oder aus öffentlichen Verzeichnissen übernommen wurden, verarbeitet.	Ai sensi dell’art. 13, D.lgs. n. 196/30 giugno 2003 e dell’art.13 del regolamento UE 2016/679 (GDPR) informiamo che la ditta C.P. Srl, Via Principale 3 – 39030 Valdaora tratta dati personali di clienti e fornitori e di soggetti che ci comunicano volontariamente (telefonicamente, via fax, via e-mail o tramite “modulo” presente nel ns. Sito) i loro dati anagrafici o rispettivamente ci vengono comunicati tramite terzi o rilevati da pubblici elenchi. Il presente trattamento riguarda esclusivamente dati comuni e non sensibili.
<u>Ziel und Zweck der Datenverarbeitung</u> Die Datenverarbeitung erfolgt ausschließlich für folgende Zwecke: • Erfüllung von gesetzlichen Pflichten, sowie zivil- und steuerrechtlichen Vorschriften; • Erfüllung vertraglicher Verpflichtungen gegenüber dem Betroffenen; • Rechnungslegung und Führung der Kunden/Lieferantenbuchhaltung	<u>Finalità del trattamento</u> Il trattamento è finalizzato unicamente a: • adempiere agli obblighi di legge, da norme civilistiche e fiscali; • adempiere agli obblighi contrattuali nei confronti dell’interessato; • per la fatturazione e la tenuta della contabilità clienti/fornitori;
<u>Übermittlung und Verarbeitung der Daten</u> In Bezug auf die oben angegebenen Zielstellungen werden Ihre persönlichen Daten bei Bedarf weitergeleitet: • an die öffentlichen Verwaltungen und Behörden, wenn dies gesetzlich vorgesehen ist; • an Kreditinstitute, zur Verwaltung von Forderungen und Verbindlichkeiten; • an all jene Personen (Steuerberatungsbüros, Rechtsanwälte, Handelskammern, INAIL, INPS, Frächter usw.) wenn sich die Weiterleitung als notwendig erweist; Die von unserer Firma verarbeiteten persönlichen Daten werden nicht widerrechtlich an Dritte weitergeleitet oder in irgendeiner sonstigen Form verbreitet.	<u>Ambito di comunicazione e diffusione</u> A proposito delle finalità di cui sopra i Suoi dati personali verranno comunicati se necessario: • alle pubbliche amministrazioni ed Autorità, ove previsto dalla legge; • ad istituti di credito, per la gestione dei crediti/debiti; • a tutte quelle persone fisiche e giuridiche, pubbliche e private (studi di consulenza aziendale, legale, Camere di Commercio, INAIL, INPS, vettori ecc.), quando la comunicazione risulti necessaria; I dati personali trattati dalla ns. ditta non sono soggetti a diffusione.
<u>Art der Datenverarbeitung</u> Die Datenverarbeitung kann mit oder ohne Hilfe elektronischer Mittel erfolgen und umfasst alle Vorgänge gemäß der EU Verordnung über den Schutz der personenbezogenen Daten (Datenschutz-Grundverordnung 2016/679). Auf jeden Fall wird die Datenverarbeitung unter Einhaltung aller Sicherheitsmaßnahmen durchgeführt, die deren Sicherheit und Geheimhaltung gewährleisten.	<u>Modalità del trattamento</u> Il trattamento potrà effettuarsi con o senza l’ausilio di mezzi elettronici e comprenderà tutte le operazioni previste dal Regolamento UE in materia di protezione dei dati personali (GPDR 2016/679). Comunque il trattamento sarà effettuato nell’osservanza di ogni misura cautelativa, che ne garantisca la sicurezza e la riservatezza.
<u>Aufbewahrungsfristen der Daten</u> Die Daten werden für die gesamte Dauer des zwischen den Parteien bestehenden Verhältnisses aufbewahrt und in jedem Fall für den von den privat-, arbeits- und steuerrechtlichen Bestimmungen vorgesehenen Zeitraum.	<u>Periodo di conservazione dei dati</u> I dati personali saranno conservate per tutta la durata del rapporto in essere tra le parti e in ogni caso per il tempo previsto dalla normativa civilistica, contabile e fiscale.
<u>Rechte des Betroffenen</u> Der Betroffene hat das Recht: • die Herkunft, den Zweck und die Art der Verarbeitung der Daten zu erfahren; • Angaben über Inhaber und Verantwortlichen der Datenverarbeitung, sowie Personen und Kategorien von Personen, denen diese Daten möglicherweise übermittelt werden, zu erfahren; • seine Daten zu bestätigen, abzuändern oder zu beantragen, dass diese gelöscht werden, falls die Verarbeitung gegen die gesetzlichen Bestimmungen verstößt; Diesbezügliche Mitteilungen können mittels e-mail an info@candidusprugger.it oder mittels Post an die Adresse des Dateninhabers gemacht werden.	<u>Diritti dell’interessato</u> L’interessato ha il diritto di: • conoscere l’origine, le finalità e modalità del trattamento dei dati; • ricevere informazioni degli estremi identificativi del titolare e dei responsabili incaricati e dei soggetti e categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati; • di confermare i suoi dati, rettificare o di chiedere che vengono cancellati i dati trattati in violazione di legge; Le richieste vanno rivolte all’indirizzo e-mail a info@candidusprugger.it oppure via posta alla sede del Titolare.
<u>Rechtsinhaber der Verarbeitung</u> Der Inhaber der Datenverarbeitung ist: C.P. GmbH, Hauptstraße 3, 39030 Olang (BZ)	<u>Titolare del trattamento</u> Il Titolare del trattamento in oggetto è: C.P. Srl, Via Principale 3, 39030 Valdaora (BZ)